



SESSION 2005

1/18

EXPRESSION ET COMMUNICATION

(Langues étrangères)

**TEST DE COMPRÉHENSION D'UN TEXTE
EN LANGUE ÉTRANGÈRE COURANTE**

Allemand – Anglais – Arabe – Espagnol – Italien – Portugais – Russe

DURÉE : 2 heures – COEFFICIENT : 0.5

N.B – Il est rappelé au candidat que pour l'épreuve de langue vivante l'**usage des machines** (agendas, traductrices...) et du **dictionnaire** est *interdit*, sauf pour l'**arabe** où il est permis d'utiliser un **dictionnaire unilingue en arabe**.

Modehersteller Escada will noch luxuriöser werden

Trotz des starken Euro und der anhaltend schwachen Nachfrage nach Luxus-Damenmode hat der Bekleidungshersteller **Escada** die Ertragswende geschafft und im abgelaufenen Geschäftsjahr wieder einen Gewinn erzielt. Mit weiteren Kosteneinsparungen und der Erschließung neuer Märkte will der Konzern seinen Erfolgskurs im neuen Geschäftsjahr fortsetzen. Die Aktionäre sollen wieder eine Dividende erhalten.

„Wir haben alles erreicht, was wir angekündigt haben, und sind sicher, dass die Krise ausgestanden ist“, sagte **Escada**-Chef Wolfgang Ley in München. Vor einem Jahr hatte sich das Unternehmen einen harten Sanierungskurs verordnet. Seitdem hat **Escada** die Kosten um 45 Millionen Euro gesenkt, 38 Läden geschlossen und fast 800 Arbeitsplätze abgebaut. Auch im laufenden Jahr werde es noch einmal Einsparungen von 20 Millionen Euro geben, sagte Ley. Der Stellenabbau sei aber weitgehend abgeschlossen.

Der operative Gewinn legte im Geschäftsjahr 2003/04 von 8,4 auf 47,4 Millionen Euro zu. Auch erzielte **Escada** mit 4,5 Millionen Euro wieder einen Überschuss. Im Vorjahr war das Unternehmen noch auf einen Verlust von 77,6 Millionen Euro gekommen. Für das laufende Geschäftsjahr hat sich der Konzern trotz der anhaltenden Konjunkturschwäche einen weiteren Erfolgssprung vorgenommen. „Dabei rechne ich aber nicht mit Rückenwind von der Branche“, stellte Ley klar. Er kündigte an, neben den Kosteneinsparungen auch Weichenstellungen¹ in den Wachstumsmärkten Osteuropa, Japan und China vorzunehmen. Allein in China will **Escada** zusammen mit Franchise-Partnern in den kommenden drei Jahren mehr als 30 neue Shops eröffnen.

Außerdem will **Escada** die Kollektionen der Kernmarke **Escada** und der zum Konzern gehörenden **Primera**-Gruppe gezielt vergrößern – beispielsweise mit Angeboten rund um den Wellness-Trend und mit festlicher Garderobe für besondere gesellschaftliche Anlässe. „Wir wollen **Escada** noch konsequenter auf Hochwertigkeit und Luxus trimmen“, sagte Ley. Die derzeitige Entwicklung zeige, dass die Kunden entweder sehr billige oder sehr luxuriöse Produkte einkaufen.

Ley erwartet, dass das operative Ergebnis im kommenden Jahr zweistellig wächst und das Nachsteuerergebnis einen zweistelligen Millionenbetrag erreicht. Ob die Aktionäre für das abgelaufene Geschäftsjahr auf eine Dividendenzahlung hoffen dürfen, wollte er nicht sagen. Für das neue Geschäftsjahr sei aber auf jeden Fall eine Dividendenzahlung geplant. **Escada** hatte zuletzt vor zwei Jahren eine Dividende ausgeschüttet.

Nach einem Artikel aus dem „TAGESSPIEGEL“ vom 15.12.2004

¹ Weichenstellungen, cf. Weichen stellen für etw. = eine zukünftige Entwicklung vorherbestimmen

Travail à faire

3/18

I. COMPREHENSION

5 points

Répondre *en français* à la question suivante :

Quelle est la stratégie envisagée par *Escada* pour le futur ?

II. VERSION

5 points

Traduire *en français* le dernier paragraphe du texte, depuis « Ley erwartet... » jusqu'à « ... eine Dividende ausgeschüttet »

III. EXPRESSION EN ALLEMAND

10 points

Répondre *en allemand* aux 2 questions suivantes :

1. Warum war der Modehersteller *Escada* in Schwierigkeiten geraten ? (40-50 mots)
(4 points)

2. *Escada* interessiert sich für Osteuropa und China: Welche Vorteile bieten diese neuen Märkte den westeuropäischen Unternehmen ? (70-90 mots)
(6 points)

ANGLAIS

Sujet

4/18

HALF MEASURES

The auditing industry still needs more reforms

In the three years since accounting fraud at Enron came to light, followed quickly by accounting trickery at WorldCom, Parmalat and others, the auditing profession has been trying to sort itself out and steer clear of trouble. But accounting scandals continue to surface – most recently at Fannie Mae, America’s giant mortgage company. More trouble
5 may be brewing: in the newest twist in America’s unfolding insurance-company scandal, regulators have recently launched investigations into companies’ use of certain insurance products to “manage” earnings. If they unearth dodgy doings, the auditors who signed off on company accounts could find themselves in hot water. Indeed, Deloitte & Touche, the world’s biggest audit firm, faces a lawsuit of up to \$ 2 billion for its audit of Fortress Re, a
10 re-insurance firm that allegedly used certain insurance products to inflate profits.

The continued inability of auditors to thwart accounting trickery means that, even after the flood of reforms put in after Enron’s collapse, the industry remains a problem. The concentration of the industry into the “Big Four” accountancy firms—Deloitte, PriceWaterhouseCoopers, Ernst & Young and KPMG—that now audit the lion’s share of the
15 world’s large, public firms heightens these concerns. Given the implosion of Arthur Andersen, Enron’s auditor and once the fifth-biggest accountancy firm in the world after a criminal indictment for obstruction of justice, there is a real question about how aggressively regulators can now pursue the surviving four big auditing firms for any future misconduct. Would the world’s financial system really be safe with just the “Big Three” or
20 “Big Two”, or even a single giant firm auditing most large corporations? That sounds untenable.

It is all the more important, then, that the rules governing the audit industry itself are sound. Certainly, these are in better shape today than they were five years ago, at least in America. The Sarbanes-Oxley act passed in the wake of the Enron and other scandals made non-
25 executive directors on company boards (...) responsible for hiring and firing auditors, and created an independent oversight body to inspect accountancy firms regularly.

Yet more still needs to be done. Accountancy firms remain riddled with conflicts of interests. The most basic is that they are responsible for auditing managements that, ultimately, pay them to do so. Often, auditing relationships span decades, increasing the
30 likelihood that familiarity breeds over-cosy ties. And while, ideally, audit firms would compete on the basis of reputation, so that providing the highest quality audits and maximising profits would go hand in hand, in the real world this applies at best imperfectly. Each of the “Big Four” accountancy firms and many of the second-tier ones have been sullied by accounting scandals, yet they continue to attract business because they are no
35 other options, particularly for large, international companies. The professions’ shift from a pure audit model to a multi-disciplinary one, in which accountancy firms provide companies with tax, advisory and other services along with audits, only increases the potential for conflicts of interests.

40 There is no single or simple solution to the over-concentration of the auditing industry. Nor
could any regulatory changes eliminate scandals altogether. But recent changes could be
taken another step. Sarbanes-Oxley, for example, requires the periodic rotation of the senior
partner on audit teams and bans accountancy firms from providing certain (but not all) non-
audit services to their clients. So why stop half way? The goal of audit reform must be to
45 reduce potential conflicts of interests as much as possible. This should mean requiring the
periodic rotation of entire audit firms, and not just the audit-team leader. A ban on the
provision of all non-audit services to audit clients by the same accounting firms should also
be adopted. And European countries (...) should act as soon as possible to put similar rules
in place.

50 Such reforms could well require wide-ranging changes among the Big Four accounting
firms themselves, and might open the way to competition from other firms to tax, advisory
and other non audit services to the world's biggest firms. The Big Four would object.
However the rules should not be tailored to suit them, but to serve the wider public interest
and that of shareholders. Given the critical role that auditing firms play in the financial
markets and in checking management behaviour, to do any less would be irresponsible.

adapted from *The Economist*, November 20th 2004

Travail à faire

6/17

I. COMPREHENSION DU TEXTE

40 points

Answer these questions briefly and precisely in your own words. It is advisable to read all the questions before starting.

1. Why has the situation of auditing firms evolved over the past three years?
2. What problem does Deloitte & Touche face?
3. Has the ability of auditors to make a good job improved?
4. Explain the cause and the consequence of the “implosion of Arthur Andersen”.
5. Did the Sarbanes-Oxley act better the situation? How?
6. How should audit firms work ideally?
7. What are the main elements that increase the conflicts of interest in accountancy firms?
8. How could the Sarbanes-Oxley act go further?
9. What could consequences be for the Big Four?
10. Why is it important to manage such reforms?

II. VERSION

30 points

1. *Translate the text from “Yet more still needs to be done.” (line 27) to “...span decades.” (line 29)*
2. *Translate the text from “Such reforms could well ...” (line 49) to “...would object.” (line 51)*

III. EXPRESSION

30 points

The Economist wonders “if the world’s financial system would really be safe with just the ‘Big Three’ or the ‘Big Two’, or even a single giant firm auditing most large corporations” (lines 19-20). What are the possible consequences of an over-concentration or of monopolies of firms on the economy and on consumers? You can base your answer on examples taken from audit and accountancy firms or from any other economic sector.

الاقتصاديات العربية والتنمية المعطوبة

عبد السلام رزاق - كاتب مغربي (عن "الجزيرة-نت" بتصرف) الخميس 2004/12/16

(المعضلة الكبرى التي تواجه التنمية في الاقتصاد العربي هو أنها تخضع لعوامل غير اقتصادية، فقراءة واقع الاقتصاديات العربية تقود إلى حقيقة قاسية يصعب تقبلها، وهي أن الدول العربية تمثل في أغلبها دولا غنية من ناحية الموارد الإنتاجية الخام، لكن بمكونات بشرية فقيرة. والعائق الأكبر الذي تعاني منه الدول العربية هو سوء توزيع الثروة، وهذا يزيد من حدة الفوارق الطبقيّة والاختلال الاجتماعي. كما أن تباين الموارد من بلد إلى آخر يقود إلى عدم التوازن بين منطقة وأخرى كما هو الحال بين دول الخليج ودول المغرب العربي. وقد كشف تقرير برنامج التنمية للأمم المتحدة أن معدلات التنمية في الدول العربية سجلت في العقد الأخير تدنيا واضحا. وعزا هذا إلى غياب الاستقرار السياسي، وإلى الارتجالية في الإصلاحات الاقتصادية.

إن هذا الوضع قاد إلى تقلص مطرد في الاستثمارات الوافدة التي لم تتجاوز العام الماضي 4.630 مليارات دولار مقابل 5.800 مليارات دولار في العام 2002. والأموال العربية المهاجرة خارج العالم العربي تصل حسب إحصائيات رسمية إلى 500 مليار دولار، في حين أن 365 مليار دولار من هذه الأموال يتم توظيفها في دول الاتحاد الأوروبي في شكل عقارات أو امتلاك سندات في الخزينة أو أسهم في شركات عالمية.)

إن فكرة تأسيس تكتلات اقتصادية إقليمية لم تكن بالجديدة، وفكرة إنشاء سوق عربية مشتركة وليدة العقد الخامس من القرن الماضي لكنها قبرت في المهدي بسبب انعدام الوعي بشروط التكامل التي تبدو متوافرة إلى حد بعيد، فدول الخليج تتوفر على أهم المدخرات النفطية في العالم، في حين أن دول منطقة المغرب العربي مثلا تتوفر هي الأخرى على الموارد الإنتاجية الضرورية لتحقيق الأمن الغذائي، وبالمقابل فإن منطقة الشرق الأوسط وتحديدا دول الشام لديها هي الأخرى ما يكفي من الموارد البشرية المدربة. وبفعل انعدام المجال الأمثل لإبراز مؤهلاتها اضطرت للهجرة القسرية إلى حين ظهور بدائل.

هناك قناعة أن "الشراكة الاقتصادية العربية مضمونة النتائج إن تحققت على أساس المصلحة المشتركة". والواضح أن تباين الأنظمة الاقتصادية وتنامي مصلحة القوى الاقتصادية العالمية في الدول العربية عجلت بقتل مشروع السوق العربية المشتركة ليتم البحث عن بدائل أخذت شكل تكتلات إقليمية، كما هو الحال في دول مجلس التعاون الخليجي واتحاد المغرب العربي. وبالرغم من النتائج الجزئية في تجربة دول الخليج فإن هذه الاتحادات ليس بإمكانها أن تحقق قيمة مضافة في التنمية العربية بسبب غلبة الاختيارات السياسية على المصالح الاقتصادية. علما أن التجارة البينية العربية 10% من مجموع التجارة العربية مع دول العالم.

إن البديل الوحيد لتحقيق تكتلات اقتصادية عربية لا يكون إلا من القطاع الخاص. ورغم ضعف القطاع الخاص العربي فلا مناص من الاستجداء به، لأنه المعنى الأول بتحقيق معدلات تنمية جديدة. وقد وعى المشرفون على منتدى دافوس الاقتصادي العالمي محدودية التعاون على مستوى الحكومات في العالم العربي. وكان من نتائج هذا التوجه إنشاء منتدى لرجال الأعمال العرب انعقد بمدينة مراكش المغربية مؤخرا، وتمخض عن تبني خطة عمل موحدة تقوم على جملة مفاصل مركزية هي أن:

- التنمية العربية ستظل مؤجلة إلى حين التخلي عن غلبة الخيارات السياسية على المصالح الاقتصادية.

- التنمية فعل مشترك بين الدولة والقطاع الخاص، كل حسب موقع عمله.

- تحقيق معدلات جديدة في التنمية رهين بتحقيق تنافسية جديدة للاقتصاديات العربية وتحرير مزايا للتجارة البينية، وتأسيس الشروط اللازمة لجذب الاستثمارات الخارجية واستعادة الرساميل العربية المهاجرة.

إن التحدي الأكبر في السنوات العشر المقبلة هو إيجاد ما يربو عن 100 ألف فرصة عمل جديدة، والقطاع العام ليس بإمكانه تحقيق هذا. إن القطاع الخاص هو المعني بخلق الفرص الاستثمارية واستحداث فرص شغل جديدة للطوائير المعطلة من حاملي الشهادات الجامعية واليد العاملة المدربة. إن الحل الأمثل يكمن في تخصيص القطاع الخدماتي، في حين تتكلف الدولة بتكاليف التسيير ومعاشات الموظفين والدين الخارجي الذي بلغ في مجمل الدول العربية إلى 560 مليار دولار.

Travail à faire

9/18

I. TRADUCTION EN FRANÇAIS

7 points

À partir de > المعضلة الكبرى التي....

Jusqu'à < أسهم في شركات عالمية.

II. REpondre EN ARABE A LA QUESTION SUIVANTE

6 points

حسب النص المرفق ، ما هي أسباب تعطل التنمية العربية وما هي الحلول المقترحة لتنشيطها ؟

III. TRAITER EN ARABE LA QUESTION SUIVANTE

7 points

جاء في المقال : " التنمية فعل مشترك بين الدولة والقطاع الخاص ، كل حسب موقع عمله " ناقش هذا القول بالنسبة لواقع العالم العربي وضرورات التنمية فيه ، وبين رأيك .

Sujet

Hacia la triple cuenta de resultados

Cada vez más empresas publican memorias que incluyen aspectos sociales y medioambientales de su negocio

AMAYA IRIBAR

elpais.es, NEGOCIOS - 06-04-2003

Si se le pregunta a cualquier inversor que defina lo que es una empresa sostenible, probablemente no acierte a hacerlo. Pero si la cuestión es si pondría sus ahorros en una empresa que emplea niños en sus fábricas o vierte productos contaminantes al río más cercano, lo más seguro es que contestara que no. Cada vez más inversores dan importancia a las cuestiones sociales y medioambientales. La consecuencia es una mayor preocupación de las empresas, que se esfuerzan por hacer memorias específicas. En España, el ejemplo empieza a cuajar. La empresa sostenible es la que, además de ganar dinero, cuida la forma en que lo hace. Tiene, pues, una visión a largo plazo en la que tiene presente no sólo a sus accionistas y empleados, sino también el entorno en el que ejerce su actividad. Esta realidad se traduce en una triple cuenta de resultados, en la que deben incluirse no sólo magnitudes económicas, sino también medioambientales y sociales.

La teoría, que explica el director técnico de la Fundación Entorno, José Luis Blasco, tiene cada vez más ejemplos prácticos en España. Éstos toman la forma de informe detallado, que intenta demostrar que la empresa cree en esos principios y se los comunica a todos los interesados.

Al menos 14 empresas españolas han elaborado ya informes de sostenibilidad o están preparando el primero, estima esta fundación. Entre ellas hay grandes empresas cotizadas, como Endesa, que está a punto de sacar el segundo.

De lo que ya va habiendo cierta práctica en España es de elaborar memorias medioambientales, asegura Antonio Carbajal, socio de PricewaterhouseCoopers, donde hay unos 20 consultores especializados en estos temas. Un trabajo no exhaustivo de esta firma constata que 10 de las 35 compañías del Ibex cuentan con informes de este tipo y 22 tienen, además, políticas sociales explícitas.

El número de empresas concienciadas aumentará en los próximos años, aseguran los expertos. Tanto el *libro blanco* de la contabilidad como el informe Aldama sobre transparencia de las empresas cotizadas hacen referencia a esta cuestión y, desde la pasada primavera, las empresas están obligadas a informar de los gastos medioambientales en sus cuentas. La Comisión Europea apuntó en verano la conveniencia de desarrollar códigos de conducta -en España existe uno elaborado por la Fundación Entorno, PricewaterhouseCoopers y el IESE- sobre estas cuestiones.

Además, existe una iniciativa mundial (la *Global Reporting Initiative*), que desde 1998 emite guías sobre cómo deben informar las empresas sobre sus compromisos medioambientales y sociales. Unas 150 empresas de todo el mundo se sumaron a este proyecto en el periodo 1998-2000 y elaboraron memorias en función de esta guía, explica el director técnico de la Fundación Entorno.

La mayoría de las empresas que elaboran memorias de sostenibilidad en España siguen esta guía. Es lo que hizo Endesa, que creó un grupo de trabajo para elaborar su primera memoria el año pasado y entregará la segunda en la próxima junta de accionistas. El primer informe es siempre un diagnóstico, subraya Blasco, quien calcula que su elaboración puede durar entre tres y cinco meses.

El proceso es similar a una auditoría, si bien en este campo no existen principios generalmente aceptados, explica Carbajal: se recopila información, se deciden los contenidos y el formato de presentación, y es "cada vez más habitual" hacer una verificación. Como si fuera la cuenta de resultados.

Travail à faire

11/18

I. COMPREHENSION

4 points

¿Qué es la triple cuenta de resultados ? ¿Cuál es la meta de las empresas que la adoptan ?

II. VERSION

6 points

Vous traduirez en français les paragraphes cinq et six depuis «El número de empresas concienciadas...» (ligne 27) jusqu'à «...explica el director de la Fundación Entorno.» (ligne 37).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

10 points

Valore el éxito de «la empresa sostenible». ¿Le parece abrir perspectivas esperanzadoras para el desarrollo sostenible ?

Sujet

La delocalizzazione crea occupazione

Non più terra di confine ma crocevia economico di un'Europa che per le aziende è ormai senza barriere il Nordest è diventato il cuore della delocalizzazione e dell'internazionalizzazione delle imprese italiane. Un'azienda su tre, contro una media che per l'intero Paese è nettamente sotto questo livello, ha cercato all'estero il suo futuro: o spostando direttamente gli stabilimenti o lavorando con subfornitori. E' un'economia fortemente integrata: se si domanda ad un imprenditore [...] di disegnare sulla base dei suoi interessi i confini di quest'area, la maggior parte di essi la rappresenta come una Regione ininterrotta che dalla Lombardia arriva all'Austria, alla Slovenia e oltre. Finora questo processo di delocalizzazione era conosciuto ma non misurato. Ma adesso una ricerca condotta da Giancarlo Coro e Mario Volpe per la Venice International University ha fatto un conto di quanti posti di lavoro si sono esportati all'estero in questi anni. E si è scoperto che per il solo Veneto, nei soli tre settori "maturi" (tessile abbigliamento, calzature, legno mobili) dove più forte è stata la delocalizzazione se n'è andato silenziosamente un esercito di 100 mila persone, un terzo di tutti quelli che si stima oggi l'intera Italia abbia delocalizzato.

Sono persone che nei Paesi dell'Est, in Oriente o in Nordafrica lavorano per le aziende italiane fornendo prodotti o subforniture. Capitale di questa "fuga" è Treviso con i suoi 44.500 posti esportati, la metà dei quali nel settore tessile. Ma anche da Padova, Vicenza e Verona sono partiti altrettanti posti. Lo stesso è accaduto nel settore calzaturiero, dove ancora Treviso, con la sua Geox e il Montebellunese¹, arrivano al primo posto, seguita da Verona. Mentre il distretto calzaturiero del Brenta ha preferito tenere dentro gran parte delle lavorazioni. La scelta non è stata dettata solo da questioni di costi ma anche per strategie produttive mirate a presidiare² mercati. Ci sono, ad esempio, i mobili in gran parte del Triveneto³ che hanno costituito la joint venture⁴ Bravo. Hanno aperto uno stabilimento ad Uberlandia, in Brasile, per servire il mercato americano e aggirare così i pesanti dazi⁵ sulle importazioni di mobili. Non mancano produttori che guardano al mercato cinese.

Anzitutto l'ondata delle grandi delocalizzazioni è avvenuta alla metà degli anni Novanta soprattutto verso i Paesi dell'Est. Adesso sembra essersi rallentata, anche se Cina e India appaiono le nuove frontiere. Alla base delle scelte di portare pezzi di lavorazioni all'estero non c'è stata, a detta degli imprenditori, solo una ragione di risparmio dei costi. Anzi. "La maggior parte di loro — dice Giancarlo Coro — è andata all'estero perché la manodopera scarseggiava e non c'era più posto per fare stabilimenti. Pochissimi sono quelli che dicono che hanno chiuso qui per aprire altrove".

¹ il Montebellunese : la zona di Montebelluna

² presidiare : occupare

³ il Triveneto : le regioni del Veneto, Trentino e Friuli - Venezia Giulia.

⁴ la joint venture = le partenariat

⁵ il dazio = le droit de douane

13/18

I dati confermano questo andamento: l'occupazione nelle provincie e nei settori che hanno delocalizzato non solo non è scesa di altrettanto, ma sembra essersi mantenuta più che altrove.

Alessandra Carini, *La Repubblica*, Affari e finanza, lunedì 19 Luglio 2004

Travail à faire

14/18

I. COMPREHENSION

7 points

Répondre en italien aux questions suivantes :

- A. Qual è la scelta economica fatta dalle imprese italiane del Nordest ?
- B. Questo fenomeno ha avuto conseguenze negative per l'occupazione locale?
- C. Quali sono i motivi evocati dagli imprenditori per la delocalizzazione?

II. VERSION

6 points

Traduire en français depuis le début du texte jusqu'à "alla Slovenia e oltre." (ligne 9).

III. EXPRESSION

7 points

Secondo te, quali sono i vantaggi e gli inconvenienti della delocalizzazione per i paesi di origine delle imprese e per i paesi che le accolgono (*environ 20 lignes, soit 200 mots*).

PORTUGAIS

Sujet

15/18

BANCOS 'AJUDAM' A FINANCIAR CUSTOS COM UNIVERSIDADE

A entrada na faculdade é sempre motivo de orgulho mas, muitas vezes, é também sinónimo de endividamento e contenção de custos para as famílias dos estudantes. Atentos a essa necessidade, os bancos lançaram pacotes que incluem o financiamento dos cursos, com períodos de carência e com taxas de juro mais baixas, na casa de 8 %.

5 Felizmente para os pais, alguns desses bancos, como é o caso do Totta, 'obrigam' os alunos a tirar boas notas para baixar um pouco o juro.

Os custos do ingresso¹ num curso superior podem, no entanto, ser pensados com antecedência, e para isso existem contas poupança ou fundos de investimento para a
10 educação. Mas as opções alargam-se ao entrar na faculdade.

A Caixa Geral de Depósitos (CGD), por exemplo, tem disponíveis ofertas consoante as necessidades, através da linha Crediuniversidade. Uma delas é o Credicurso, que financia o pagamento do curso superior a estudantes que disponham do cartão
15 Universidade / Politécnico com funções bancárias. O estudante pode requerer um empréstimo entre 1250 e 10 mil euros, até um máximo de cinco anos, recebido em mensalidades. O período de carência (no qual não são pagos juros ou capital) termina um ano depois do fim do curso, de forma a dar tempo ao estudante para ingressar na vida activa. A taxa de juro está ajustada em 9,95%, podendo ser de 7,95%, caso
20 existam garantias de hipoteca, caução de aplicações financeiras, ou no caso de se possuir uma conta a prazo ou poupança. A CGD criou ainda o Crediformação, com prazo de três anos, para financiar despesas até 10 mil euros, a juros mais baixos. Para os jovens entre 15 e 30 anos, o Montepio Geral tem um produto para efeitos mais amplos do que os estudos. No entanto, só em despesas de educação e profissionais é
25 concedido um período de carência até 24 meses, em que apenas se pagam juros. O montante máximo é de 12,5 mil euros. Os estudantes podem, contudo, utilizar este produto em estágios e viagens de estudo. O pagamento deverá ser feito em 60 meses.

O Banco Totta concede crédito até 12500 euros entre 12 e 60 meses. As taxas de juro
30 flutuam mais do que nos outros bancos, ficando por conta do estudante o valor da taxa a aplicar. É que a mesma é fixada em função da nota média que o estudante teve no ano anterior ao pedido – se for acima de 17 valores cairá até 6,5% e se for 10 e 12 valores é de 8,5%. O reembolso é mais dificultado para os alunos que chumbarem – a taxa será de 10,5%.

Diana Mendes in *Diário de Notícias*, 2 de Agosto de 2004

¹O ingresso: a entrada

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

20 points

Répondez par VRAI (*Certo*) ou FAUX (*Errado*) aux affirmations suivantes et justifiez votre réponse par une ou plusieurs citations précises du texte.

1. Muitos estudantes têm dificuldades em pagar os seus estudos universitários.
2. Todos os créditos propostos aos estudantes têm uma taxa fixa de juros de 8%.
3. Existem outros meios para financiar os estudos.
4. A Caixa Geral de Depósitos propõe duas ofertas diferentes de crédito.
5. No Credicurso, a taxa de juros é igual para todos os estudantes.
6. Todos os tipos de crédito propostos aos estudantes não ultrapassam a duração do curso.
7. O Montepio Geral é o banco que oferece o crédito mais longo.
8. Os estudantes só podem utilizar o empréstimo para pagar as despesas directamente relacionadas com o curso.
9. A CGD propõe o empréstimo mais elevado.
10. A taxa de juros de certos créditos depende das notas dos estudantes.

II. VERSION

10 points

Traduisez le dernier paragraphe du texte (lignes 29 à 34).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

10 points

En vous appuyant sur le texte, répondez en portugais aux questions suivantes :

1. Como funcionam globalmente os créditos oferecidos pelos bancos aos estudantes?
2. Como são calculadas as taxas de juro destes créditos?
3. Se tivesse a necessidade de pedir um destes créditos, qual escolheria? Argumente a partir dos elementos do texto e diga o que pensa deste sistema de empréstimos

Sujet

Кому в России жить хорошо

В России сегодня обеспеченными (1) можно назвать не более 9% россиян. В Москве эта группа достигает 22%. Её представители имеют квартиру, дачу, машину, ездят отдыхать за границу и могут позволить себе откладывать деньги на «чёрный день». Тем не менее количество обеспеченных (1) граждан растёт в целом по России быстрее, чем в столице.

Однако нельзя сказать, что российский и московский средний класс это одно и то же, даже если у их представителей одинаковый уровень дохода. Существует три более или менее постоянных признака (2) представителей среднего класса – уровень материального благосостояния (3), социальный статус и самоидентификация. Социологи ориентировались на первый критерий, потому что оценить данные о социальном статусе и самоидентификации в сегодняшней России очень сложно. Особенно о самоидентификации, поскольку большая часть наших сограждан очень непритязательна (4) в своих претензиях. Например, человек, купивший новый холодильник или подержанную (5) иномарку, уже может считать, что у него всё в порядке. Поэтому большая часть граждан причисляет себя к среднему классу, что не соответствует действительности.

По мнению учёных, в число объективных критериев принадлежности к среднему классу в Москве входит заработок от 35 до 70 тыс. рублей в месяц на каждого члена (6) семьи. Общероссийский средний класс имеет доходы от 12 до 27 тыс. рублей на каждого члена (6) семьи.

[По расчётам экспертов, за последние шесть лет средний класс в России вырос вдвое. До 1998 он составлял не более 4,5 % населения. Представители среднего класса являются основой стабильности всякого государства. Поэтому для того, чтобы страна чувствовала себя в безопасности, к среднему классу должно относиться не менее двух третей общества. В современных развитых странах средний слой составляет более 70%.] Чтобы достичь сегодняшнего уровня развитых европейских стран, доходы российских семей должны увеличиться не менее чем в 2 – 3 раза.

по статье Николая Орского, *Экономика и Жизнь*, октябрь 2004.

-
- (1) Обеспеченный: aisé
 - (2) Признак: signe, marque, indice
 - (3) Благосостояние: aisance
 - (4) Непритязательный: sans prétentions
 - (5) Подержанный: usagé, d'occasion
 - (6) Член: membre

Travail à faire

18/18

I. COMPREHENSION

10 points

Répondez par VRAI ou FAUX aux affirmations suivantes et justifiez votre réponse par une citation précise du texte :

1. В Москве больше обеспеченных людей, чем в других местах России.
2. В России средний класс может экономить.
3. Средний класс растёт быстрее в Москве, чем в других местах России.
4. Оценить кто принадлежит среднему классу – очень просто в России.
5. Многие россияне считают, что они принадлежат среднему классу.
6. Средние россияне ездят за границу.
7. Московский средний класс лучше живёт, чем общероссийский средний класс.
8. С 1998 года средний класс в России мало вырос.
9. В развитой стране средний класс играет большую роль в стабильности страны.
10. Уровень жизни в России сегодня похож на западный уровень жизни.

II. VERSION

15 points

Traduire en français le paragraphe entre crochets de «По расчётам экспертов...» à «...более 70%».

III. EXPRESSION PERSONNELLE

15 points

En vous appuyant sur le texte et sur vos connaissances personnelles, répondez à la question suivante en une centaine de mots :

Что характеризует российский средний класс?